

## LA POLITIQUE CULTURELLE, UNE CHANCE À SAISIR POUR LA RÉGION

**Sommaire**  
**Inhaltsverzeichnis**

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
L'Agenda 21 local	8 9
Le XIX <sup>e</sup> siècle sur les bords de la Sarine (I)	10
Le Baal Masqué	11
A la Bibliothèque In der Bibliothek	12
Prévention de la violence et du racket	13
ECPM – ECDD de Fribourg appel aux anciens	14
Mémento	15 16

Le Conseil communal, ayant mis la politique culturelle comme priorité de la législature, joue un rôle prépondérant dans le concept Coriolis, dont l'objectif est de créer les conditions qui permettront à Fribourg de devenir un pôle culturel au rayonnement national et d'augmenter ainsi l'attractivité touristique et économique de la ville et de sa région.

A cet effet, les communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf se sont réunies pour construire et exploiter les deux infrastructures indispensables et complémentaires que seront le centre de création scénique de Villars-sur-Glâne, dont le chantier vient de débiter, et la salle de spectacles de Fribourg. Mais cela ne suffit pas. Une politique culturel-

le cohérente nécessite que les milieux culturels, en particulier ceux qui ne bénéficieront pas directement des nouvelles infrastructures, puissent compter parallèlement sur un soutien financier durable et, si possible, accru.

C'est dans ce sens que Coriolis Promotion, l'association de communes pour la promotion des activités culturelles, discute actuellement avec neuf institutions culturelles régionales en vue d'établir des conventions d'octroi de subventions pluriannuelles. La réussite de cette démarche, unanimement saluée, est conditionnée par une augmentation de la manne à distribuer. Or, cet objectif ne pourra être atteint à terme que si d'autres communes rejoignent l'association qui ne compte à ce jour que sept



membres (les cinq susmentionnées, ainsi que Corpataux-Magnedens et Chésopelloz). Certaines autres sont certes liées par convention ou font des dons, mais cela est bien maigre, si l'on songe que toutes les communes du district de la Sarine, tout comme plusieurs communes environnantes de la Singine et du Lac, ont été abordées.

Fribourg est à un tournant historique. Osons espérer que les communes qui n'ont pas encore fait le pas, et dont les habitants profitent de l'offre culturelle du Grand Fribourg, saisissent cette chance!

Jean Bourgknecht

**CONCOURS**

202 6/10

**WETTBEWERB****«Loisirs et hobbies  
à Fribourg»**

Formé des lettres *c, d, e, h, i, n, r*, ce mot typiquement romand (dérivé du suisse allemand) ne figure que dans l'*Officiel du scrabble*. Quel est cet helvétisme?

Réponse jusqu'au 20 mars 2004 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**«Freizeitaktivitäten und Hobbys  
in Freiburg»**

Aus den Buchstaben *c, d, e, h, i, n, r* zusammengesetzt, kommt dieses typisch westschweizerische (aus dem Schweizerdeutschen abgeleitete) Wort einzig im *Officiel du scrabble* vor. Wie lautet dieser Helvetismus?

Antwort bis spätestens 20. März 2004 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M. Jean-Frédéric Python et M. Claude Eicher, suppléants de la liste du PDC, ainsi que M. Lorenzo Laini, premier des viennent-ensuite de la liste du PCS;
- a pris acte de la démission de la Commission scolaire de M. Michel Jordan et désigné M<sup>me</sup> Nicole Carron pour l'y remplacer;
- a désigné M. Michel Jordan comme membre de la Commission sociale, en remplacement de M. Théo Tarasi;
- a pris acte du rapport 2003 du Bataillon des sapeurs-pompiers, ainsi que de son programme d'instruction 2004 et procédé à la nomination, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004:
  - du caporal Dominique Monney et de l'adjutant Jean-Charles Gauch au grade de lieutenant à la section PPS,
  - du lieutenant Philippe Emery au grade de premier-lieutenant et du sergent Patrick Trancey au grade de lieutenant à la section Appui,
  - du lieutenant Jean-François Feyer au grade de premier-lieutenant à la section Soutien,
  - du sergent-major Olivier Papaux au grade de lieutenant, chef de groupe Police,
- a pris acte de la représentation de *Thérèse Raquin* par le Théâtre des Osses à Rueil-Malmaison, le 26 mars 2004, et désigné M. le Syndic et M. le Vice-Syndic pour le représenter à cette occasion;
- a décidé la signature de la nouvelle convention avec l'Association du Cycle d'orientation de Sarine-Campagne et du Haut-Lac français, ainsi que de la convention avec la commune de Villars-sur-Glâne, relative à la surveillance du parking du Guintzet;
- a décidé la signature d'une convention avec les caisses-maladie, relative au remboursement du contentieux;
- a décidé la participation de la Ville de Fribourg à une étude sur le marketing urbain, entreprise par les Hautes Ecoles de gestion des cantons de Vaud et Neuchâtel;
- a donné un accord de principe à l'organisation de débats sur différents thèmes, durant trois jours, par la Fondation Pro Regio, sous réserve de la participation au projet des autres communes de l'agglomération;
- a pris acte de la date de la prochaine assemblée bourgeoise, le jeudi 24 juin 2004;
- a décidé le versement d'un montant de 5000 francs à la Croix-Rouge suisse, en faveur des victimes du séisme en Iran;
- a adopté le nouvel arrêté concernant la perception des créances fiscales et décidé de ne procéder à aucune indexation du montant de base de la taxe de raccordement aux égouts pour 2004.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- erklärt Jean-Frédéric Python und Claude Eicher, Stellvertreter auf der CVP-Liste, sowie Lorenzo Laini, Erstnachfolgenden auf der CSP-Liste, als in den Generalrat gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Michel Jordan aus der Schulkommission zur Kenntnis und ernennet Nicole Carron zu seiner Nachfolgerin;
- ernennet Michel Jordan als Nachfolger von Théo Tarasi zum Mitglied der Sozialkommission;
- nimmt Kenntnis vom Bericht 2003 und vom Ausbildungsprogramm 2004 des Feuerwehrtailons und ernennet, mit Wirkung auf den 1. Januar 2004:
  - Korporal Dominique Monney und Adjutant Jean-Charles Gauch zum Leutnant im Bereitschaftsposten-Zug EHP,
  - Leutnant Philippe Emery zum Oberleutnant und Wachtmeister Patrick Trancey zum Leutnant im Unterstützungszug,
  - Leutnant Jean-François Feyer zum Oberleutnant im Verstärkungszug,
  - Oberfeldwebel Olivier Papaux zum Leutnant, Zugleiter Polizei;
- nimmt die Aufführung von *«Thérèse Raquin»* durch das Théâtre des Osses in Rueil-Malmaison am 26. März 2004 zur Kenntnis und bestimmt, dass ihn der Ammann und der Vizeamman bei diesem Anlass vertreten;
- beschliesst die Unterzeichnung der neuen Konvention mit dem OS-Verband Saane-Land und französischsprachiger Oberer Seebezirk sowie der Konvention mit der Gemeinde Villars-sur-Glâne über die Überwachung des Guintzet-Parkplatzes;
- beschliesst die Unterzeichnung einer Konvention mit den Krankenkassen über die Rückerstattung der Ausstände;
- beschliesst die Beteiligung der Stadt Freiburg an einer Studie über Stadtmarketing, die von den Hochschulen für Verwaltung der Kantone Waadt und Neuenburg durchgeführt wird;
- gibt sein prinzipielles Einverständnis mit der Durchführung von Diskussionen über verschiedene Themen während drei Tagen durch die Stiftung Pro Regio, unter Vorbehalt der Beteiligung am Projekt der anderen Agglomerationsgemeinden;
- nimmt zur Kenntnis, dass die nächste Burgerversammlung am Donnerstag, den 24. Juni 2004, stattfindet;
- beschliesst, einen Betrag von 5000 Franken zugunsten der Erdbebenopfer im Iran an das Schweizerische Rote Kreuz zu überweisen;
- verabschiedet den neuen Beschluss über die Erhebung von Steuerausständen und beschliesst, den Grundbetrag der Abwasseranschlussgebühr im Jahr 2004 nicht an den Lebenskostenindex anzupassen.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2004, la population légale de la ville était de 33 359 habitants, soit en diminution de 20 personnes par rapport à la fin décembre 2003 (33 379). Sur ce nombre, 23 312 personnes étaient d'origine suisse (+117), 10 047 d'origine étrangère (-137). La population en séjour était à la fin janvier 2004 de 3486, soit en augmentation de 48 (3438). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2004 de 36 845 (36 817).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2004, la ville de Fribourg comptait 998 chômeurs (+34), pour un taux de 5,80% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,19% par rapport au mois de décembre 2003 (5,61%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,40% de la population active, ce qui représente 1625 personnes (-53).

## Importants dossiers

# CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de sa séance du 1<sup>er</sup> décembre 2003, le Conseil général a pris trois décisions importantes intéressant l'informatisation de l'Aide sociale, la gestion des déchets et les Archives de la Ville. Il a élu deux nouveaux membres de la Commission de la jeunesse: M<sup>mes</sup> Michèle Courant (Liste Citoyenne) et Manuela Grosset (PS). Quant à M<sup>me</sup> Antoinette de Weck (PLR), elle a été nommée déléguée à l'assemblée constitutive de l'agglomération.

### Modules informatiques

C'est par 62 voix sans opposition que le législatif a accepté un crédit de 261 500 francs pour le développement de modules informatiques supplémentaires pour l'Aide sociale. Ces développements du logiciel concernent les applications «Controlling», «Comptabilité» et «Gestion des remboursements» (contentieux) de ce département. Déjà présenté dans le cadre du budget 2003, l'investissement avait été renvoyé à l'exécutif pour obtenir des offres concurrentes à celle de la société mandatée pour l'ensemble des applications de la commune. Comme le releva M. J.-J. Marti, président de la Commission de l'informatique, «*il est difficile de changer, en cours de route, de fournisseur de programmes informatiques*». M. P.-A. Clément, directeur de l'Informatique, d'ajouter que l'exercice avait permis d'étendre à tous les services communaux l'application pour le «Controlling» et de constater que l'option informatique prise en 1997 était la bonne.

### Déchets encombrants

Après quelques années d'application, le règlement concernant la gestion des déchets appelait quelques corrections portant sur le ramassage des déchets encombrants, sur l'exonération de la taxe de base pour certaines catégories de personnes âgées et sur les pénalités. L'extension du champ des contraventions à l'ensemble du règlement ne provoqua pas de discussion. De même, le principe de l'exonération du paiement de la taxe de base des déchets pour les bénéficiaires de l'AVS, dont le revenu imposable ne dépasse pas celui correspondant à la cote d'impôt minimal, ne fut nullement contesté. Cette innovation intéresse un petit nombre de contribuables, rentiers AVS, dont le revenu imposable ne dépasse pas 4600 francs annuellement. Elle est la suite d'une proposition de M<sup>me</sup> M. Genoud-Page (PCSO), déjà adoptée par le Conseil général.

Le débat porta essentiellement sur le traitement des déchets encombrants. Jusqu'à présent, ceux-ci faisaient l'objet d'une collecte spéciale une fois par mois, sur appel téléphonique. Selon M. C. Masset, directeur de l'Édilité, on constate lors de chaque récolte d'objets encombrants des amoncellements de déchets ménagers dans un grand désordre. Ce ramassage spécial entraîne une hausse des charges communales de quelque 250 000 francs. Les moyens nécessaires à cette opération pourront, à l'avenir, être affectés à l'amélioration du traitement des déchets recyclables. Président de la Commission de l'édilité, M. C. Allenspach précisa que la majorité de cette commission était «*convaincue du bien-fondé de la suppression de cette collecte gratuite des déchets encombrants, parce que ce système*

*sera remplacé par un ramassage à domicile sur appel téléphonique et à un prix très modique*».

Successivement, M. J. Peyraud (PDC), M<sup>me</sup> C. Mutter (LC), et M. D. Zingg (PLR) évoquèrent le désordre provoqué par les «fouilleurs» de déchets encombrants les soirs précédant la récolte. Fréquemment, des personnes de l'extérieur viennent déposer de nuit leurs propres déchets encombrants. «*Pour nous, répliqua M. P. Wandeler (PCSO), ce désordre est tout à fait acceptable, dans la mesure où le système actuel permet à tout un chacun de déposer au bord de la voie publique, sur simple appel téléphonique, les objets dont il veut se débarrasser. Ce système offre aussi la possibilité à des personnes qui souhaitent récupérer du matériel, de recycler des objets.*» Au vote, la suppression de la récolte mensuelle gratuite des déchets fut décidée par 40 voix contre 22. Quant à la révision du règlement, elle fut acceptée par 48 voix contre 16.

### Maison de Justice

Edifié dès 1817 d'après les plans du Père G. Girard, l'immeuble de la rue des Chanoines 1 peut être considéré comme «*le plus grand bâtiment de la cité dans le style de la Restauration*». Jusqu'en 1907, il a abrité l'école municipale, puis est devenu Maison de Justice. Suite au départ du Tribunal de la Sarine en octobre 2002, les bureaux et salles des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages ont déjà été rénovés pour accueillir la Justice de paix et l'État civil.

Il s'agit maintenant de réaménager les autres niveaux de l'édifice pour répondre aux besoins des Archives de la Ville. Les dépôts de celles-ci sont dispersés aux quatre coins de Fribourg et n'offrent aucune garantie de sécurité. Simultanément, l'organisation des votations a

été revue en raison de la progression constante du nombre de votes anticipés par correspondance et du recul marqué de la fréquentation des bureaux de vote. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004, seul subsiste le bureau implanté à la Maison de Justice. Il conviendra d'aménager, en conséquence, l'accès à ce bureau. Au total, l'investissement nécessaire est devisé à 905 000 francs.

Pour la Commission de l'édilité, l'opération projetée est pleinement justifiée et «*sans luxe*». Son coût s'explique par l'état des lieux. Dans son préavis également positif, M. C. Joye, président de la Commission financière, de remarquer toutefois que «*celle-ci ne comprend pas que l'on puisse sans cesse présenter des projets d'investissement, alors que la situation financière est loin d'être satisfaisante*». Le Conseil communal devrait fournir, pour tout investissement, les charges (amortissements, intérêts et frais d'exploitation) qui en découleront. Hormis quelques réserves de détail, le projet ne fut contesté par personne et accepté par 62 voix sans opposition.

#### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

#### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

#### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

#### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 20 085 exemplaires

Nouvelle exposition permanente au Musée d'histoire naturelle

# ANIMAUX DU CANTON

Le Musée d'histoire naturelle de Fribourg a ouvert en décembre dernier sa nouvelle exposition permanente consacrée à la faune du canton de Fribourg.

La plupart des espèces sont regroupées dans 3 grandes vitrines correspondant aux trois grandes zones géographiques du canton, à savoir, du nord au sud, la région des lacs, le Plateau et les Préalpes. Les pièces sont mises en scène dans une reconstitution partielle et schématique de leur environnement. Les animaux qui ont disparu du canton, comme la loutre, le loup



Faune régionale.

ou le saumon, sont réunis à l'ancienne dans une vitrine à part. Il en est de même pour les espèces d'oiseaux observées accidentellement

ou occasionnellement dans le canton, comme le pygargue à queue blanche ou la grue cendrée.

Les aspects ludique et interactif n'ont pas été négligés. Deux grandes roues à casiers permettent aux enfants comme aux adultes de mettre en relation des traces ou autres indices de présence d'animaux avec l'animal qui les a laissés. On apprend également à reconnaître les empreintes de 4 espèces de mammifères, ainsi qu'à différencier des espèces souvent confondues, comme le triton et la salamandre. Huit tiroirs abritent des espèces non indigènes, c'est-à-dire venues d'ailleurs mais pouvant être observées dans le canton.

La projection de magnifiques photographies de Michel Roggo, le tout sur un fond sonore, agrément la visite et donne à l'exposition une ambiance particulière. De plus, un aquarium avec plusieurs espèces de poissons de chez nous, ainsi qu'un terrarium abritant le plus petit rongeur de Suisse, le rat des moissons, animent cette nouvelle salle.

Pour en savoir plus sur la faune du canton, pour apprendre aux enfants à rechercher des animaux dans leur milieu naturel et pour inviter les visiteurs à se promener dans la nature, un CD-ROM interactif est à disposition.

Le concept scientifique général de cette exposition a été élaboré par Jean-Claude Monney, l'aspect ludique et interactif par Anne Oberlin et la réalisation graphique confiée à Jacques Berset, Studio de Berne.

Le Musée est ouvert tous les jours de 14 à 18 heures. Son entrée est libre.

## Wichtige Dossiers

# GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 1. Dezember 2003 fasste der Generalrat drei wichtige Beschlüsse über die Computerisierung der Sozialhilfe, die Abfallbewirtschaftung und das Stadtarchiv. In die Jugendkommission ziehen neu Michèle Courant (Stadtbewegung) und Manuela Grosset (SP) ein, und zur Delegierten für die konstituierende Versammlung der Agglomeration Freiburg wurde Antoinette de Weck (FDP) ernannt.

### EDV-Module

Mit 62 Ja ohne Gegenstimme genehmigte das Gemeindeparlament einen Kredit über 261 500 Franken zur Entwicklung zusätzlicher EDV-Module für die Sozialhilfe. Dieses Departement soll für die Bereiche «Controlling», «Buchhaltung» und «Verwaltung der Rückstattungen (Ausstände)» neue Programmeinheiten erhalten. Bereits im Rahmen des Voranschlags 2003 präsentiert, wurde diese Investition an den Gemeinderat zurückgewiesen, damit Konkurrenzangebote zur Offerte der bisher für die gesamte Software der Gemeinde zuständigen Gesellschaft eingeholt werden konnten. Wie Jean-Jacques Marti, Präsident der Informatikkommission, feststellte, «*ist es schwierig, den Anbieter von EDV-Programmen bei laufender Fahrt zu wechseln*». Informatikdirektor Pierre-Alain Clément fügte hinzu, dass das «Controlling»-Programm im vergangenen Geschäftsjahr in allen Gemeindediensten eingeführt wurde, wobei man feststellen konnte, dass sich die 1997 getroffene Informatikwahl als richtig erwiesen hat.

### Sperrgutabfuhr

Das seit einigen Jahren in Kraft stehende Reglement für die Abfallbewirtschaftung erwies sich in einigen Punkten als überarbeitungsbedürftig. Dazu gehörten insbesondere die Sperrgutabfuhr, die Befreiung gewisser Kategorien betagter Personen von der Grundgebühr und die Strafbestimmungen. Die Ausweitung des Anwendungsbereiches der Bussen auf das gesamte Reglement bot keinen Anlass zur Diskussion. Auch das Prinzip, AHV-Bezüger, deren steuerbares Einkommen die Mindeststeuerquote nicht überschreitet, von der Zahlung der Abfallgrundgebühr zu befreien, war unbestritten. Diese Neuerung betrifft eine verhältnismässig bescheidene Zahl von Steuerpflichtigen: AHV-Bezüger, die jährlich weniger als 4600 Franken steuerbares Einkommen haben. Sie geht auf einen Antrag von Madeleine Genoud-Page (CSPO) zurück, den der Generalrat bereits gutgeheissen hatte.

Diskutiert wurde vor allem über die Abfuhr von Sperrgut, das bisher einmal monatlich auf einer besonderen Sammeltour auf Telefonanruf abgeholt wurde. Laut Baudirektor Claude Masset sind bei jeder Sperrgutabfuhr Berge von wild entsorgtem Haushaltkehrfestzustellen. Die Sonderabfuhr verursacht der Gemeinde Mehrkosten von rund 250 000 Franken. Die dafür benötigten Mittel könnten in Zukunft zur Verbesserung der Behandlung recycelbarer Abfälle benutzt werden. Wie der Präsident der Baukommission, Christoph Allenspach, präzisierte, ist der Mehrheit dieser Kommission «*von der Richtigkeit der Aufhebung dieser kostenlosen Sperrgutabfuhr überzeugt, weil dieses System durch eine Hausabfuhr auf Telefonanruf zu einem*

*sehr bescheidenen Preis ersetzt wird*».

Jacques Peyraud (CVP), Christa Mutter (Stadtbewegung) und Dieter Zingg (FDP) kritisierten die Unordnung, die von den «Abfallwühlern» am Abend vor der Sperrgutabfuhr verursacht wird. Häufig deponieren Leute von auswärts in der Nacht ihr eigenes Sperrgut auf Stadtgebiet. «*Für uns*», erwiderte Philippe Wandeler (CSPO), «*ist diese Unordnung insofern akzeptierbar, als das gegenwärtige System allen ermöglicht, auf einfachen Telefonanruf das nicht mehr benötigte Sperrgut am Strassenrand zu deponieren. Dieses System gibt zudem Personen, die ausgediente Objekte einsammeln möchten, die Möglichkeit, diese zu recyceln*». Bei der Abstimmung wurde die Aufhebung der monatlichen Gratis-Sperrgutabfuhr mit 40 gegen 22 Stimmen gutgeheissen. Die Revision des Reglements wurde mit 48 gegen 16 Stimmen genehmigt.

### «Justizgebäude»

Das 1817 nach Plänen von Pater Gregor Girard an der Chorherrengasse 1 errichtete Gebäude kann



als «*grösster Bau der Stadt im Restaurationsstil*» bezeichnet werden. Es diente als städtische Schule, bis es 1907 zum «Justizgebäude» wurde. Nachdem das Gericht des Saanebezirks im Oktober 2002 ausgezogen war, wurden die Büros und Räume des ersten und zweiten Obergeschosses renoviert, um dort das Friedensrichter- und das Standesamt unterzubringen.

Nun sollen die übrigen Geschosse den Bedürfnissen des Stadtarchivs entsprechend umgebaut werden. Die Lager des Archivs sind augenblicklich überall in der Stadt verstreut und bieten keine Sicherheitsgarantien. Andererseits wurde auf Grund der ständigen Zunahme der Briefwahl und des rückläufigen Besuchs der Wahlbüros die Durchführung der Wahlen und Abstimmungen neu organisiert. Seit dem 1. Januar 2004 gibt es nur noch ein einziges städtisches Wahlbüro, das im «Justizgebäude» untergebracht ist und einen neuen Zugang braucht. Insgesamt belaufen sich die benötigten Investitionen auf 905 000 Franken.

Für die Baukommission ist der geplante Umbau voll gerechtfertigt und «*ohne jeden Luxus*». Die Kosten sind durch den baulichen Zustand bedingt. In seiner ebenfalls positiven Stellungnahme wies allerdings Claude Joye, Präsident der Finanzkommission, darauf hin, dass die Kommission «*nicht versteht, wie man ständig Investitionsprojekte präsentieren kann, während die finanzielle Lage alles andere als zufriedenstellend ist*». Der Gemeinderat müsste für jede Investition die Folgekosten (Abschreibungen, Zinsen und Betriebskosten) angeben. Abgesehen von einigen kleineren Vorbehalten wurde das Projekt von niemand in Frage gestellt und mit 62 Ja ohne Gegenstimme genehmigt.

*Il est sur les bonnes voies*

# L'AGENDA 21 LOCAL DE LA VILLE DE FRIBOURG

Un des piliers de l'Agenda 21, tel qu'il a été défini lors du Sommet de la Terre, à Rio, en 1992, est le principe de l'engagement et de la participation de tous les citoyens concernés par les actions entreprises. Dans le cadre de l'Agenda 21 de Fribourg, cela a été réalisé dans un premier temps par l'envoi d'un questionnaire aux associations de la ville et aux habitants en ayant fait la demande. Cette pré-étude a permis de connaître l'avis d'un grand nombre d'associations et de personnes sur la qualité de vie en ville. Afin d'impliquer activement la population dans la recherche d'actions favorisant le maintien ou l'amélioration de la qualité de vie en ville, il a été décidé d'organiser dans chaque quartier des ateliers de réflexion.

## Dix ateliers de réflexion organisés dans les quartiers

La ville de Fribourg comportant déjà des quartiers organisés, il a été décidé de collaborer avec chacun des comités des associations de quartiers. (sauf au Schoenberg: organisation avec le Centre de loisirs, et au Centre-ville: organisation par l'Edilité).

Dix ateliers de réflexion ont été organisés pour l'ensemble de la ville. Le but de ces ateliers était multiple:

- Donner une information détaillée sur le développement durable en général et le processus d'Agenda 21 local mis en place.
- Donner un signal clair sur l'engagement de la ville dans une nouvelle politique communale, favorisant une démocratie participative.
- Donner la possibilité à chacune et à chacun de s'exprimer et de

faire des propositions allant dans le sens d'une amélioration de la qualité de vie en ville.

- Récolter toutes les propositions formulées afin de constituer une base de données qui sera utilisée par les différents groupes de travail thématiques qui auront la tâche de formuler des propositions concrètes d'actions allant dans le sens du développement durable.

L'organisation de ces ateliers a été mûrement réfléchi pour que chaque personne ait l'occasion de s'informer, de s'exprimer et de collaborer de façon enrichissante au processus mis en place.

## Déroulement des soirées

En introduction, le conseiller communal responsable, M. Claude Masset, donnait une information générale sur le développement durable et le déroulement de l'Agenda 21 local pour la ville de Fribourg.

Suite à cela, les gens se mettaient en groupes autour des tables mises à disposition afin de continuer la réflexion. Dans la première phase, ils étaient invités à imaginer et à **rêver leur quartier idéal** et à l'illustrer sur un poster. Dans la deuxième phase, le but était de for-



muler des **propositions concrètes** pour le quartier en précisant qui devait les réaliser. Ces idées et projets serviront de base pour les groupes de travail thématiques

## Bilan très positif

Les dix ateliers ont réuni **304 personnes**, ce qui va au-delà des espérances fixées au départ. Hormis le fait que les jeunes (15-25 ans) et les étrangers étaient peu représentés, l'ensemble des ateliers a attiré un échantillonnage représentatif de la population. En effet, la répartition entre hommes (145) et femmes (155), ainsi qu'entre générations, a été optimale.

Tous les ateliers se sont déroulés dans une ambiance très conviviale et la très grande majorité des personnes ressortaient épanouies de l'expérience. Elles ont obtenu des informations précises sur le processus, elles ont pu manifester

leurs préoccupations, exprimer leurs souhaits et, ce qui n'est pas à sous-estimer, rencontrer des personnes qui avaient le même désir de contribuer à améliorer ou préserver la qualité de vie de leur quartier.

Les animatrices et animateurs externes ont tous contribué, de façon remarquable, à la réussite de ces soirées.

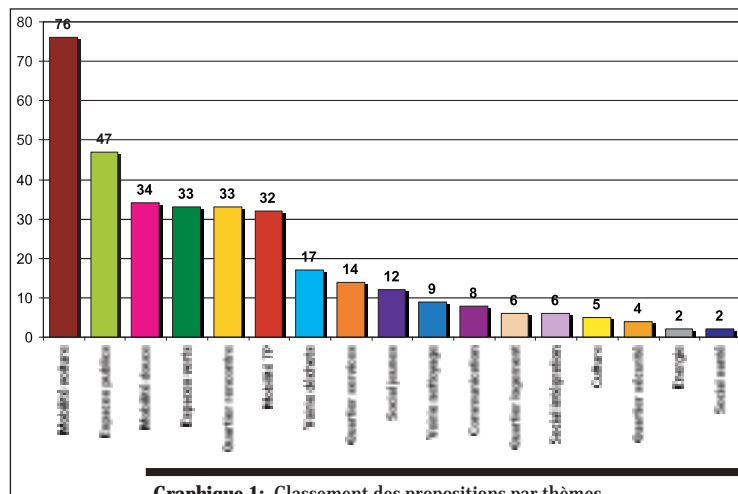
*L'expérience menée peut être considérée comme réussie et portuse d'espoirs pour le futur.*

## Une multitude de propositions

Au total, **340 propositions** et idées ont pu être récoltées dans les 10 ateliers. Afin de pouvoir faire leur analyse et les transmettre dans une phase ultérieure aux groupes de travail, elles ont été classées selon les thématiques retenues (graphique 1).

## Suite du processus

Le Conseil communal et le comité de pilotage vont définir les groupes thématiques (groupes de travail mixtes GTM, voir graphique 2) selon les thèmes principaux retenus dans les ateliers de réflexion. Chaque groupe thématique sera formé de 10 à 12 personnes, représentant aussi bien l'administration que la société civile. Les groupes vont se réunir environ 6 fois entre mars et septembre 2004. Leur tâche sera d'analyser toutes les propositions et de retenir celles qui vont dans le sens du développement durable et qui seront réalisables dans le futur. Le comité de pilotage fera le choix définitif des projets qui seront soumis au Conseil communal.



Graphique 1: Classement des propositions par thèmes.  
Klassierung der Vorschläge nach Themen.

Informations sur l'Agenda 21 local:  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) (rubrique Information - Agenda 21) Contact: agenda21@ville-fr.ch Tél. 026 351 75 22  
(M. Egger, Direction de l'édilité)

## Auf guten Wegen

# DIE LOKALE AGENDA 21 DER STADT FREIBURG

Die anlässlich des Erdgipfels in Rio 1992 definierte Lokale Agenda 21 hebt die Wichtigkeit der Beteiligung der Bevölkerung am Prozess hervor. Im Rahmen der Agenda 21 der Stadt Freiburg geschah dies in einem ersten Schritt während der Vorstudie mit dem Versenden eines Fragebogens an die Vereinigungen der Stadt sowie an Personen, welche dies wünschten. Die erhaltenen Antworten gaben bereits erste Aufschlüsse über die Ansichten der Befragten zum Thema der Lebensqualität in der Stadt.

Mit dem Ziel, einen grosseren Anteil der Bevölkerung aktiv am Prozess zu beteiligen wurde beschlossen, in einem weiteren Schritt in allen Quartieren Ideenwerkstätten zu organisieren.

### Zehn Ideenwerkstätten in den Quartieren

Für die Organisation der insgesamt zehn Ideenwerkstätten wurde mit den existierenden Quartiervereinen zusammen gearbeitet (ausser Schönberg: Organisation mit dem Freizeitzentrum; Stadtzentrum: Organisation durch die Bau-direktion).

Die Ziele der Ideenwerkstätten:

- Vermittlung einer allgemeinen Information zur nachhaltigen Entwicklung und zur Lokalen Agenda 21 der Stadt Freiburg

- Engagement der Stadt im Sinne einer neuen kommunalen Politik welche auf eine partizipative Demokratie abstützt
- Möglichkeit für alle Bewohnerinnen und Bewohner, Vorschläge zur Verbesserung der Lebensqualität in der Stadt Freiburg zu formulieren
- Sammeln aller Vorschläge, welche den thematischen Arbeitsgruppen als Grundlage dienen werden um konkrete Projekte im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung zu definieren

Für den Ablauf dieser Ideenwerkstätten wurde bewusst eine Methode gewählt, welche allen Teilnehmenden die Möglichkeit bieten sollte, sich persönlich zu informieren, die eigene Meinung zu kommunizieren und aktiv am Prozess teilzuhaben.

### Ablauf der Ideenwerkstätten

Nach der Begrüssung gab der verantwortliche Gemeinderat, Herr Claude Masset, den Anwesenden eine kurze Einführung zum Begriff der nachhaltigen Entwicklung und erläuterte die Ziele und den Prozess der Lokalen Agenda 21 der Stadt Freiburg.

Danach begaben sich die Personen um die bereitgestellten Tische um für den Rest des Abends in Gruppen zu arbeiten. Im ersten



Teil des Abends wurden sie aufgefordert, sich ihr **ideales Quartier** vorzustellen und dieses auf einem Plakat darzustellen. In der zweiten Phase ging es dann darum, **konkrete Ideen und Projekte** zur Realisierung dieses idealen Quartieres und zur Verbesserung der Lebensqualität zu formulieren. Diese Ideen und Projekte werden den thematischen Arbeitsgruppen als Grundlage für die weiteren Schritte dienen.

### Eine sehr positive Bilanz

Die Beteiligung von insgesamt **304 Personen** an den Ideenwerkstätten überstieg die Erwartungen der Organisatoren. Ausser den Jungen (15- bis 25-Jährige) sowie der ausländischen Bevölkerung war ein breites Bevölkerungsspektrum vertreten – sowohl was die Verteilung zwischen den Geschlechtern (145 Männer und 155 Frauen) als auch die Generationen betrifft.

Besonders hervorzuheben ist die gute Atmosphäre welche an allen Ideenwerkstätten herrschte. Die grosse Mehrzahl der Teilnehmenden empfanden diese als sehr positiv und bereichernd. Neben der Information, die sie erhalten hatten, schätzten sie auch die Möglichkeit, ihren Sorgen und Wünschen Ausdruck zu geben und – last but not least – neue Leute aus ihrem Quartier kennenzulernen.

Die speziell zu diesem Zweck ausgebildeten und engagierten externen Animatoren leisteten einen wichtigen Beitrag zum guten Gelingen der Abende.

Das «*Experiment Ideenwerkstätten*» kann als *gelingen bezeichnet werden und ist vielversprechend für die weitere Realisierung der lokalen Agenda 21.*

### Eine Vielzahl von Vorschlägen

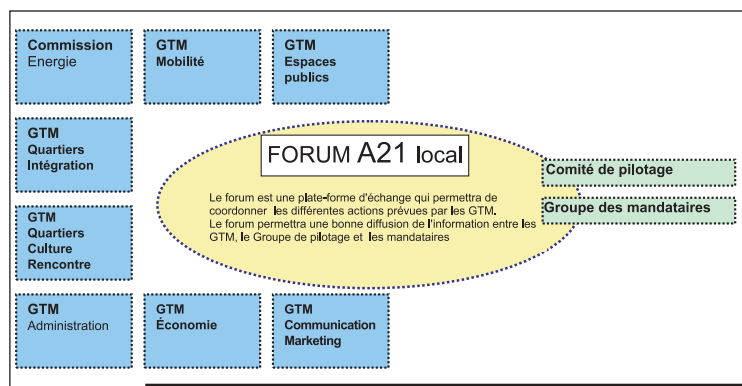
Insgesamt wurden in den 10 Ideenwerkstätten **340 Vorschläge** formuliert und aufgeschrieben. Um deren Analyse zu ermöglichen, wurden sie nach den verschiedenen Themen und der Anzahl Nennungen geordnet (siehe Grafik 1).

### Wie geht es weiter?

In einer nächsten Phase werden der Gemeinderat sowie die Pilotgruppe die thematischen Arbeitsgruppen gemäss den in den Ideenwerkstätten genannten prioritären Themen zusammenstellen (siehe Grafik 2). Jede Arbeitsgruppe wird aus 10-12 Personen sowohl der Gemeindeverwaltung als auch der Bevölkerung, zusammengesetzt. Die Gruppen werden sich zwischen März und September 2004 ca. 6-mal zu einer Sitzung treffen. Dabei wird es ihre Aufgabe sein, alle gemachten Vorschläge zu analysieren und eine Auswahl an realisierbaren Projekten zu treffen, welche den Kriterien einer nachhaltigen Entwicklung für die Stadt Freiburg entsprechen.

Die Pilotgruppe wird die definitive Auswahl der Projekte treffen, welche dem Gemeinderat vorgelegt wird.

*Aktuelle Informationen zur Agenda 21: [www.stadt-freiburg.ch](http://www.stadt-freiburg.ch) (Rubrik Information – Agenda 21). Kontakt: [agenda21@ville-fr.ch](mailto:agenda21@ville-fr.ch) Tel. 026 351 75 22 (M. Egger, Baudirektion)*



Graphique 2: Groupes de travail mixtes GTM. Gemischte Arbeitsgruppen.

## Le XIX<sup>e</sup> siècle sur les bords de la Sarine (I)

# «ENVIRONNEMENT» AU QUOTIDIEN

Après la série intitulée «Fribourg, il y a deux cents ans», ainsi que les nombreux articles consacrés au bicentenaire de l'Acte de Médiation, 1700 vous invite à découvrir, sous le thème général «Le XIX<sup>e</sup> siècle sur les bords de la Sarine», une nouvelle page du visage pluriel de notre chère cité.

Dans ce premier article, l'historien Alain-Jacques Tornare s'est penché sur des questions relevant de la police sanitaire. Si de nos jours les problèmes de salubrité ont trouvé un certain nombre de réponses, nos autorités d'alors n'en étaient pas moins préoccupées, ainsi qu'en témoignent notamment les *Protocoles de la Municipalité* conservés aux Archives de la Ville.

De temps à autre, la Municipalité de Fribourg devait rappeler quelques règles élémentaires de savoir-vivre. Ainsi pour les militaires stationnés dans la cité, défense leur était faite de se servir «de leurs draps de lit pour aller à la distribution du pain»<sup>1</sup> ou, pour les habitants, «de jeter des ordures dans la rue sous peine de 15 batz d'amende et de réclusion au Corps de garde»<sup>2</sup>. Aussi, le 11 février 1800, n'hésite-t-elle point à tancer le citoyen Forestier, ancien trésorier du régiment des Gardes-Suisses, qui laisse son domestique répandre «les ordures sur une galerie» appartenant au cabaretier du Mauve, tout en lui faisant payer une amende de 13 batz pour récidive<sup>3</sup>.

Le 20 avril 1802, c'est aux habitants des Hôpitaux-derrrière (ac-



Traversant la place des Tilleuls [actuelle place Georges-Python], des forçats au service de la collectivité. Aquarelle de D. A. Schmid et de K. Burckhardt vers 1840.  
[© MAHF/inv. N° 10283]

tuelle rue des Alpes) que l'autorité ordonne «de ne plus entasser de fumier dans la rue et d'enlever ceux qui y sont, à défaut de quoi elle les fera enlever au profit de la Commune»<sup>4</sup>. Le même jour, elle consent à payer «7 livres, 3 batz, 5 Rappen pour rafraîchissements distribués aux forçats [qui] ont contribué à la propreté des rues en enlevant les terres, fumiers, ordures... qui y existaient»<sup>5</sup>.

### Coins et... petits coins en 1882-1884

Rien de nouveau sous le soleil, quatre-vingts ans plus tard! Le 29 août 1883, la Direction de police attire l'attention du Conseil communal «sur l'état déplorable de la petite place de la rue des Épouses» qui est «l'une des plus fréquentées et des plus centrales de notre ville [ainsi que] sur le passage de tous les étrangers». Dès lors, «il conviendrait qu'elle ne présentât pas un aspect plus désagréable que les rues qui l'avoisinent et pourtant, elle est souvent encombrée et sale dans cette partie que nous venons

de vous désigner et cela, parce que le pavé en est si mauvais qu'il est fort difficile de le balayer proprement». Et ladite Direction de poursuivre: «Il suffirait de réparer ce petit coin de rue pour que la vue et l'odorat des passants n'aient plus à redouter ce passage, car il est de règle qu'on néglige ce qui paraît abandonné et qu'on soigne ce qui respire l'ordre et la propreté. Du reste, il y a longtemps que le public réclame cette amélioration et que la Direction de l'Edilité en a reconnu la nécessité»<sup>6</sup>.

Il en allait de même dans le cul-de-sac que formaient le portail du grand pont suspendu et le petit bâtiment de l'Etat adjacent, et «où les passants s'arrêtent, presque par instinct, pour pisser [sic]. L'urine et les immondices déposées dans ce coin répandent de pernicieuses odeurs et offrent un coup d'œil des plus désagréables». Qu'en termes galants ces choses-là sont dites! Aussi, pour remédier au problème, la Direction de police suggère-t-elle, le 7 juin 1882, l'établissement d'un «pissoir dans cet en-

droit, en profitant du trop-plein de la fontaine et du canal qui se trouvent sur place»<sup>7</sup>.

En date du 10 septembre 1884, la même Direction rappelle à la Commune que «la Commission de salubrité a exigé l'enlèvement du dépôt de balayures situé sous le marché des poissons, en face de l'église des Cordeliers. Cette mesure était utile et nous vous l'avions demandée déjà autrefois en vous priant de faire établir un autre dépôt caché par une paroi entre les deux églises de Notre-Dame et des Cordeliers. Nous vous disions, à cette occasion, que notre balayeur [...], vieillard de soixante-quinze ans, n'était plus de force à traîner son tombereau à la montée et qu'il fallait ou le remplacer par un homme plus solide pour conduire les balayures jusque hors de la porte de Morat, ou construire une fosse d'un accès facile. Aujourd'hui, le moment est venu ou de [lui] donner un aide [...], ou de construire une installation ad hoc. Votre Direction de police pense que le balayeur actuel est trop usé pour continuer seul et longtemps encore son service, qu'il est préférable de déposer les balayures en dehors de la ville que de les conserver, même en fosse fermée sur une de nos places publiques et préavis en faveur d'une décision tendant à augmenter son personnel en balayeurs»<sup>8</sup>.

(A suivre)

Alain-Jacques Tornare

<sup>1</sup> AVF, *Protocole de la Municipalité*, 1800-1802, fol. 148.

<sup>2</sup> AVF, *ibid.*, fol. 286.

<sup>3</sup> AVF, *ibid.*, fol. 142 et 148.

<sup>4</sup> AVF, *ibid.*, fol. 389.

<sup>5</sup> AVF, *ibid.*, fol. 390.

<sup>6</sup> AVF, *Rapports de la Police*, du 16 février au 31 décembre 1884, fol. 448-449.

<sup>7</sup> AVF, *ibid.*, fol. 156.

<sup>8</sup> AVF, *ibid.*, fol. 676-677.

## «Loisirs et hobbies à Fribourg»

# LE BAAL MASQUÉ

Compromis entre le jeu de société et le théâtre d'improvisation, le jeu de rôle et le Club du Baal Masqué font l'objet de la présentation mensuelle de 1700 à l'occasion de son concours annuel sur les associations de loisirs à Fribourg. Il s'agit là d'un passionnant divertissement, un peu comme lire un roman d'aventures ou voir un film d'action, au détail près que vous en êtes vous-même le protagoniste!

Les jeux de rôle ont leur origine aux États-Unis. Ils sont arrivés en Europe voici une vingtaine d'années environ et ont immédiatement conquis un vaste public intéressé par cette nouvelle façon de jouer. A Fribourg, le Club du Baal Masqué a été fondé en 1984 et a pour but de promouvoir les jeux de société et les jeux de rôle. Lors de sa création, les membres actifs se retrouvaient dans l'arrière-salle de l'ancien Café de la Tête-Noire. Après avoir changé d'endroit à plusieurs reprises, ils emménagèrent finalement en 1992 sous l'église Sainte-Thérèse, dans les locaux de la protection civile. Ce cadre un peu austère et sans fenêtre ne gêne absolument pas les joueurs dont l'attention est essentiellement concentrée sur les tables de jeux et non sur l'environnement. Ces locaux conviennent donc parfaitement aux 80 membres qui font partie du club.

### Longues parties

Formé d'une dizaine de membres, le comité assure non seule-

ment le bon déroulement des jeux mais aussi l'entretien des locaux et le service de bar. L'association a des statuts comme toute société et organise deux assemblées générales chaque année. La plupart des joueurs du club sont des garçons entre 15 et 25 ans. Le passage à une activité professionnelle et la création d'une famille ne laissent en effet souvent plus assez de temps pour disputer de longues parties entre amis. Car les jeux de rôle demandent du temps puisqu'ils se déroulent sur plusieurs heures. Même si c'est tout de même assez rare, on a déjà vu des parties commencer à 2 h de l'après-midi pour se terminer à 6 h le lendemain matin!

### Joueurs et maître de jeu

C'est généralement en fin de semaine que se réunissent les participants. Une partie est composée de 5 à 7 joueurs, 10 au grand maximum. Elle se déroule un peu à la manière d'une pièce de théâtre avec des acteurs (joueurs) et un metteur en scène (le maître de jeu). Ce dernier est généralement un joueur chevronné. Chacun se voit attribuer un personnage qui évolue dans un cadre donné en poursuivant un but. Selon les scénarios, il peut, par exemple, vouloir devenir le plus riche possible ou encore acquérir le pouvoir. Par rapport à une pièce de théâtre, le personnage peut davantage évoluer au fil du jeu, le but principal du joueur étant de le garder en vie, voire de le ramener à la vie comme dans les jeux où la magie est présente. Il est également possible de créer un nouveau personnage et de le lancer dans l'aventure. Le jeu se termine lorsque l'objectif défini au départ est atteint.

Ce peut être ainsi le personnage que tout le monde recherchait qui a été trouvé, ou une mission bien spécifique qui a été remplie.

Pour en savoir plus, le site [www.baalmasque.net](http://www.baalmasque.net) donne toutes les informations utiles et permet de mieux s'imprégner encore de ce qui passionne les membres du Baal Masqué.

### «Donjons et dragons»

La description des personnages, et le cadre dans lequel ils évoluent, sont définis dans des livres destinés aux joueurs et aux maîtres de jeu. C'est bien «Donjons et dragons» qui



Donjons et dragons.

a paru le premier sur le marché. Encore actuellement, il s'agit du jeu le plus vendu. C'est souvent par ce jeu de base, médiéval et fantastique, que le néophyte se lance dans le monde des jeux de rôle. Comme presque tous ces derniers, il provient des États-Unis. Au fil du temps, il a subi diverses évolutions et c'est la troisième édition qui est en vente actuellement. D'autres jeux sont également très connus, comme celui axé sur le film *Indiana Jones* ou l'Appel de Cthulhu, enquête fantastique. Mais bien des joueurs ne se satisfont pas des livres et créeront eux-mêmes passionnément des scénarios, soit en partant d'un jeu existant, soit en créant leur propre système de règles, ou encore en mélangeant des systèmes existants.

### Les gagnants du concours N° 200 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 3 février 2004, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 199. La réponse à donner était: «entre 50 et 58 centimètres».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

#### 1<sup>er</sup> prix: M. Bernard Gugler

gagne l'ouvrage *Flore de la Ville de Fribourg*, de Christian Purro et Gregor Kozlowski, publié aux Editions Universitaires Fribourg Suisse, sous l'égide de la Société fribourgeoise des sciences naturelles, ainsi qu'une cassette vidéo du film *Fribourg... autrement*, de Jacqueline Surchat, présenté par Hugo Corpataux.

#### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Myriam Gummy

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

#### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Céline Gugler

gagne l'ouvrage *Fribourg nostalgique*, d'Aloys Lauper, publié aux Editions Ketty et Alexandre, 1996.

#### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Cécile Daguet

gagne deux cartes multi-courses TPF réseau entier d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

#### 5<sup>e</sup> prix: M. Marco Corno

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.



Livres de jeux de rôle à découvrir à «La Bulle», à la rue de Lausanne.

A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

L'an passé, la Bibliothèque de la Ville s'est enrichie de 1600 nouvelles acquisitions, des livres de tous genres: romans, romans policiers, biographies, documentaires, périodiques... Dans chaque numéro de 1700, nous vous en avons présenté quelques-unes; aujourd'hui en voilà d'autres.

**Livre de chroniques – Dormir accompagné**, d'Antonio Lobo Antunes. Dans ces *Chroniques* écrites au fil des dernières années, l'auteur introduit son lecteur dans les antichambres de ses grands romans, en évoquant avec tendresse et ironie son enfance et sa jeunesse dans les faubourgs de la Lisbonne salazariste, ses aïeux austères, ses tantes bigotes, les idoles sportives de son adolescence, ses échecs amoureux, ses débuts dans l'écriture, sa solitude... Son dernier livre: **Que ferai-je quand tout brûle?**

**Journal**, de l'abbé Mugnier. De 1879 à 1939, l'abbé Mugnier a tenu un journal: soixante ans de la vie sacerdotale et mondaine de celui qu'on a pu appeler: le confesseur des duchesses. Pour en savoir plus, de Ghislain de Diesbach: **L'abbé Mugnier, le confesseur du Tout-Paris**.

**Persépolis**, de Marjane Satrapi. Quatre bandes dessinées d'une femme pour raconter son enfance iranienne. Touchant et instructif.

**Quartier lointain**, en deux tomes, de Jiro Taniguchi. Dans la même veine que les ouvrages précédents. Un Japonais d'une quarantaine d'années revit son enfance et essaie de changer sa destinée. Cette BD est considérée comme un des meilleurs mangas pour adultes.

**Lextase de Mariette**, de Ron Hansen. Nous sommes en 1906. Mariette a 17 ans et elle décide de quitter une vie aisée pour entrer au couvent des Sœurs de la crucifixion. Ses extases mystiques éveillent le doute au sein de la communauté religieuse. Est-elle une simulatrice, une hystérique ou alors sa sincérité est-elle totale?

**Une certaine histoire d'amour**, de Seppo Lappalainen. Au retour d'une absence prolongée, après avoir subi des rayons pour tenter de

neutraliser une tumeur maligne, Sauli revient dans son village pour y mener une autre vie et y rencontrer l'amour.

**100 questions des P'tits Zèbres, 100 réponses du Professeur Maboule**. Des pages pleines de surprises et de devinettes (pour enfants...)

**Le dahu, légende vivante des montagnes**, tome 1, suivi du tome 2, **Le dahu, encyclopédie complémentaire**. On entend parler de lui, mais on a peu de chance de le voir (comme le lynx); morphologiquement, il compte des caractéristiques de plusieurs espèces (comme l'ornithorynque). Il vit en Europe, dans les régions sahariennes et le reste de l'Afrique, au Tibet et dans l'Ouest américain. Deux ouvrages écrits et illustrés par Patrick Leroy.

## Une exposition à la bibliothèque

*«L'espace pictural est un mur, mais tous les oiseaux du monde y volent librement».*

Du 1<sup>er</sup> mars au 30 avril, la Bibliothèque de la Ville accueille **Rita Blanc**, aquarelliste. L'artiste est née en 1959 à Fribourg; elle découvre l'aquarelle en 1993 avec Paul Simonet de Fribourg, qui deviendra son maître et saura lui transmettre sa passion et l'exigence qui en découle. A la mort de Paul Simonet en 1996, elle décide de perpétuer, en sa mémoire, cet art délicat et précieux. Elle fera de la reconnaissance de l'aquarelle, en tant qu'art majeur, son cheval de bataille et se réclame de la tradition anglaise. Ses sujets de prédilection sont les paysages de neige et les ciels. Elle expose régulièrement en Suisse, en France et au Canada.

*L'exposition est ouverte aux heures d'ouverture de la bibliothèque. L'entrée est libre.*

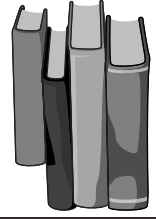
## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

## Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi, de 14 h à 18 h  
mercredi, de 10 h à 20 h  
samedi, de 10 h à 12 h.

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Heute stellen wir Ihnen die wichtigsten unserer neu eingekauften Sachbücher vor. Sollten Sie manchmal Mühe haben mit dem neuen Tag, ist **«Ich fange jeden Tag neu an: warum Optimisten besser leben»** von Horst Conen für Sie das richtige Buch. Mit Rat-schlägen, Anleitungen und Übungen zum Wohlbefinden erwarten Sie folgende Titel: **«Wege zum Wohlfühlgewicht: Ernährungs-Psychologie für den Alltag»** von Heike Hinsen Iseler; **«Das Ärztebuch der Heilkraft unserer Lebensmittel: die neuesten Entdeckungen zur heilenden und vorbeugenden Kraft von Lebensmitteln»** von Selene Yeager; **«Warte nicht auf schlanke Zeiten: ein Buch für starke Frauen»** von Renate Göckel; **«Qigong: entspannt, gelassen und hellwach»** von Wilhelm Mertens; **«Yoga: geniessen, wohl fühlen, schön sein»** von Lorna Lee Malcolm und **«Trainingsprogramm Bauch Beine Po: das Übungsbuch mit dem Stretchband»** von Christof Baur. Wohlfühlen auch für ältere Menschen? Ja gewiss, lesen Sie **«Wenn ich einst alt bin, trage ich Mohnrot: neue Freiheiten geniessen»** von Elisabeth Schlumpf. Wer sich einer medizinischen Behandlung unterziehen muss findet Erklärungen dazu im Handbuch **«Medizinische Untersuchungsmethoden: Fachbegriffe, Nutzen und Risiken verständlich erklärt»** von Gabi Hoffbauer.

Zu Wohlbefinden auch für junge Mütter verhilft **«Fit nach der Geburt: so kommen Sie wieder in Form»** von Deborah Mackin. Später wird es manchmal schwierig mit den Kindern. Auch dazu gibt es Rat in Büchern wie **«Jedes Kind kann Regeln lernen: vom Baby zum Schulkind: wie Eltern Grenzen setzen und Verhaltensregeln vermitteln können»** von Annette Kast-Zahn oder **«Das Drama des modernen Kindes: Hyperaktivität, Magersucht, Selbstverletzung»** von Wolfgang Bergmann. Wundern Sie sich manchmal auch über die Männer? Vielleicht finden Sie eine biologische Erklärung dazu in **«Der Mann, ein Irrtum der Natur?»** von Steve Jones.

Nun möchten Sie aber neben diesen Fitnessübungen auch ab und zu in die Handlung eines spannenden Buches eintauchen. Auch das können wir Ihnen bieten mit neuen Romanen. Historisches erwartet Sie in **«Die Priesterstöchter»** (9. Jh.) von Titus Müller; **«Richard Löwenherz»** (12. Jh.) von Siegfried Obermeier und **«Die Philosophin»** (16./17. Jh.) von Peter Prange. Zeitgeschichte des 20. Jahrhunderts spiegeln die Romane **«Die Nacht wird deinen Namen tragen»**, eine Liebesgeschichte aus Italien im Krieg von Marco Lalli; **«Lagerfeuer»**, Biografisches aus der Zeit der DDR und des Kalten Krieges von Julia Franck und **«Das Vermächtnis des Adlers»** von Federica de Cesco, die uns nach Ungarn entführt und auf Umwegen doch wieder bei den Indianern landet.

Spannung bieten die neuen Krimis **«Lisas Lächeln: Marie Machiavellis dritter Fall»** von Anne Cuneo und **«Wiener Wazer: Mord im Euronight 467»** des Schweizer Peter Höner. Zu geniessen sind auch **«Die Tochter der Pferdefrau»** von Jutta Beyrichen und **«Love happens oder Heirat auf indisch»** von Kavita Daswani.

Zum Schluss, Lachen ist auch gesund und bringt Wohlgefühl, ein Wiedersehen und Wiederhören mit dem **«Blauen Bähnli»** im Sketch **«Dr schnäuscht Wäg nach Worb»** mit Ernst Mischler und Karl Steuerer, dazu witzige Illustrationen von Oscar Weiss. Viel Vergnügen!

**Deutsche Bibliothek Freiburg**  
Spitalgasse 2, 1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

## Classes primaires de la Ville de Fribourg

# PRÉVENTION DE LA VIOLENCE ET DU RACKET

Pour le réseau de santé des écoles de la Ville Fribourg, quelles sont les possibilités d'actions de prévention et de promotion de la santé dans les classes? Et la violence à l'école? L'école, de nos jours, figure malheureusement parfois parmi les gros titres des journaux à travers des thèmes aussi sensibles et actuels que la violence. Que se passe-t-il donc à l'école? Est-ce grave? Que fait-on pour prévenir la violence? Autant de questions qui nous viennent à l'esprit face à de telles situations...



L'école lieu de partage et de socialisation.

### Une image de l'école d'aujourd'hui dans notre société

L'école fait partie intégrante de notre société, une société qui bouge, se transforme, véhicule des informations et des valeurs qui sont autant de messages parfois contradictoires pour les enfants. Pour eux, il est souvent difficile de s'y retrouver!

La violence peut être partout: dans les jeux, les images, les comportements, etc. Des incertitudes se glissent dans la compréhension des enfants, si les repères nécessaires ne sont pas présents.

En tant qu'adulte, chacun de nous a peut-être connu de telles situations: par exemple, un malentendu entre automobilistes, où le ton monte, les gros mots ne se retiennent plus... si encore cela ne va pas plus loin!...

Les élèves, petits ou grands, ne sont pas épargnés de voir, de subir ou de faire subir des situations d'irrespect ou de violence.

À l'école, un véritable travail de fourmi est accompli dans le but d'améliorer le bien-être de l'élève. Enseignantes et enseignants accompagnent les enfants dans l'apprentissage des savoir-faire et savoir-être avec professionnalisme et motivation. Projets d'école, chartes

entre les enfants, activités communes font partie de la dynamique scolaire.

### Qu'est-ce que le réseau de santé des écoles de la Ville de Fribourg?

Depuis 1999, un réseau de santé destiné aux classes enfantines, primaires, francophones et allemandes de la Ville de Fribourg a été concrétisé. La Ville a mandaté le Service médical scolaire, qui travaille au sein de la Direction des Ecoles, dans le but de créer et d'organiser un réseau de santé.

Ce service médical, composé d'un médecin scolaire, Claudine Jordi, responsable du service, et de trois infirmières scolaires, Maria Dubois, Nicole Putallaz et Pascale Pillet, accomplit un travail de prévention et de promotion de la santé auprès des élèves, dès la classe enfantine et jusqu'à la fin de l'école secondaire.

La prévention et la promotion de la santé couvrent un domaine très vaste, impliquant la nécessaire participation de toutes les personnes qui se sentent concernées pour réfléchir et travailler au sein de l'institution scolaire. Le réseau est donc composé d'enseignants/es, de professionnels de la santé, d'institutions, d'associations de parents,

de représentants des départements de la Santé et de l'Instruction publiques.

Des ateliers sur le sommeil, l'alimentation (cours, petits-déjeuners), la relaxation et les massages, le toucher non-violent, cours de self-défense, activités et théâtres sur l'estime de soi, la prévention de la violence et les problèmes d'addiction (tabac, alcool), l'art-thérapie, peuvent ainsi être proposés aux écoles.

### Un exemple de thème travaillé cette année dans des classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> primaires

Le Service médical scolaire et la LIFAT (Ligue fribourgeoise pour la prévention de l'alcoolisme et des autres toxicomanies), association mandatée par l'Etat pour la prévention des dépendances et des comportements à risque, proposent un *spectacle interactif autour du thème de la prévention de la violence et du racket*. Un travail d'accompagnement et de soutien pédagogique destiné aux élèves suivra la présentation du spectacle. Le travail continuera donc en classe avec les enseignants/es et le soutien de deux professionnelles de la LIFAT, chargées de prévention, Claire Hayoz Etter et Rose-Marie Roubaty.

### Qu'est-ce qu'un spectacle interactif?

La compagnie théâtrale *CaMéLéon* est une troupe spécialisée dans les spectacles interactifs. Elle est composée de professionnels de la scène, qui ont également une expérience sociopédagogique. Elle sera sur scène le:

**lundi 8 mars à la salle polyvalente de l'école de la Vignettaz C**

Deux représentations seront jouées pour les élèves et une représentation aura lieu en soirée, à 20 heures, pour les parents des élèves ainsi que pour toutes les personnes intéressées (petits ou grands...).

Le spectacle présente une mise en scène qui aborde les thèmes de la violence, de l'irrespect et du racket. La pièce suscite réflexion et intérêt auprès des enfants. Après sa présentation, les élèves pourront se transformer en acteurs et venir rejouer les scènes. Ils auront la possibilité de changer le scénario au gré de leurs idées et de leurs réactions.

Sensibiliser les élèves à ce thème, à travers l'art et l'expression, est une porte d'entrée dynamique et positive. Tout le travail de prévention pourra alors continuer à l'école. Les objectifs de ce projet sont avant tout d'offrir aux enfants des moyens d'expression et la possibilité de trouver aussi en eux-mêmes, des solutions. L'école sera ainsi un lieu de socialisation, où chacun aspire à grandir et à apprendre tout en étant confiant et heureux...

Pascale Pillet,  
infirmière scolaire

Spectacle CaMéléon:  
«Partie de Racket»  
Lundi 8 mars à 20 heures  
Salle polyvalente de l'école  
de la Vignettaz C  
Entrée libre

Appel aux anciens

**ECPM – ECDD DE FRIBOURG**

Depuis un peu plus de 30 ans, l'Ecole cantonale de degré diplôme (ECDD) de Fribourg, anciennement Ecole préparatoire aux professions paramédicales (ECPM), accueille des étudiantes et des étudiants dans ses murs.



De la petite équipe initiale aux 26 classes actuelles, pour un effectif de 620 élèves et 80 professeurs et membres de l'administration, l'ECDD a tenté de conserver les mêmes exigences de formation, alliées à un climat d'épanouissement et de développement personnels. Après quatre ans de travaux, l'antique bâtiment de l'ancien Hôpital cantonal rénové, ainsi que les nouveaux locaux pour les classes et les salles spéciales offrent enfin un abri digne aux étudiants.

L'inauguration de l'ECDD nouvelle sera marquée par plusieurs manifestations dont la presse se fera l'écho. Mais l'un des points d'orgue de ces festivités sera la création en l'aula de l'ECDD du spectacle musical *Ah Dieu! Que la guerre est jolie...* de Joan Littlewood, mis en scène par Yann Pugin, qui permettra aux deux sections linguistiques de célébrer cet événement.

Les représentations de ce spectacle auront lieu conjointement à une cérémonie officielle et une journée *portes ouvertes* mise sur pied pour la population fribour-

geoise. Cette journée aura lieu le **samedi 26 juin 2004**.

A cette occasion, une grande **rencontre des anciennes et anciens élèves** est planifiée. Un comité d'organisation a tenté de retrouver l'adresse de chacun, il subsiste cependant des lacunes. C'est la raison pour laquelle le comité lance un appel à tous les anciens de l'ECPM et de l'ECDD qui n'auraient pas été contactés, de même qu'à toutes les personnes proches (parents, camarades de volée...), afin de mettre à jour le fichier d'adresses qui permettra à la fête d'être réussie.

Les personnes intéressées sont priées de contacter le comité par écrit à l'adresse suivante:

**ECDD/C.O. INAUGURATION**

Avenue du Moléson 17

1700 Fribourg

ou par mail à:

**martif@eduf.r.ch**

ou encore par téléphone au:

**026 305 65 65**

ou même par fax au:

**026 305 65 70**d'ici au **15 mars 2004****Bourse aux vélos**

Que vous ayez un vélo inutilisé qui prend de la place au garage ou que vous cherchiez une bicyclette pour la belle saison, ne manquez pas la bourse de printemps de la CI Vélo.



Lieu: CO du Belluard, cour de l'école (Derrière-les-Remparts 9)

Réception: vendredi 26 mars 2004 de 17 h à 19 h et samedi 27 mars de 9 h à 12 h

Vente: samedi 27 mars de 13 h à 15 h

Organisation: CI Vélo Fribourg (groupe de travail de l'ATE)

Renseignements: tél. 026 481 59 05 (S. Dillier)

En faveur des personnes cérébro-lésées

**FRAGILE SUISSE**

**FRAGILE Suisse, association en faveur des personnes cérébro-lésées et leurs proches déploie son activité sur l'ensemble du territoire suisse. Aujourd'hui, elle a besoin de bénévoles prêt-e-s à collaborer à la mise sur pied de groupes d'entraide afin de fonder une association régionale fribourgeoise.**

Après leur stage dans les cliniques de réhabilitation, les personnes cérébro-lésées doivent réinventer leur vie de tous les jours avec l'aide de leurs proches et de leurs amis: 3 à 5000 personnes par année en Suisse subissent une lésion cérébrale par accident de circulation, professionnel ou de sport, et 12 à 14 000 personnes subissent chaque année un accident cardio-vasculaire.

Toutes ces personnes se battent pour être réintégrées en fonction de leur handicap et retrouver une raison de vivre. Les groupes d'entraide contribuent à développer diverses activités et à réintégrer les personnes cérébro-lésées le mieux possible dans la vie sociale, tout en accordant une grande importance au contact humain et à l'amitié réciproque.

Vous sentez-vous prêt-e, à rejoindre l'association FRAGILE Suisse Fribourg pour des petits travaux administratifs, planification, budget, ou alors êtes-vous intéressé-e à participer à la vie des groupes?



**FRAGILE SUISSE**  
Beckenhofstrasse 70  
8006 Zurich

Tél. 01 360 30 60, fax 01 360 30 66.

Site internet: [www.fragile.ch](http://www.fragile.ch)

Merci de contacter le secrétariat,

tél. **01 360 30 60**, ou par e-mail: [mail@fragile.ch](mailto:mail@fragile.ch)**Au Musée d'art et d'histoire****Découverte de 6 à 7****L'œuvre du mois**

Mardi 9 mars 2004, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation de la *Crucifixion de Villars-les-Moines*, ou *Crucifixion des astres* (vers 1100), par M. Stephan Gasser, historien d'art.

Le Christ est en croix, vivant, la bouche et les yeux ouverts. A l'ombre de ses bras, la Vierge, mains croisées sur le cœur, et saint Jean, qui se voile la face. Au-dessus de ses bras, des astres: le soleil et la lune, que sépare la main du Créateur bénissant la tête du Christ. C'est peut-être la plus vieille sculpture médiévale qu'on ait conservée sur le territoire fribourgeois, la crucifixion de Villars-les-Moines ayant été en



*Crucifixion de Villars-les-Moines, ou Crucifixion des astres, début du XII<sup>e</sup> s. [© MAHF]*

effet taillée dans un bloc de calcaire blanc, quelque part autour de l'An mil. Sa facture est grossière, un peu naïve, mais son «archaïsme» roman lui confère une séduction très moderne à nos yeux.

Aussi, le 9 mars prochain, Stephan Gasser ne manquera-t-il pas de signaler toutes les énigmes et incertitudes qui subsistent quant à la datation, à l'origine, à l'emploi originel de ce bas-relief, et de proposer ses réponses. Car la connaissance scientifique n'empêche pas de s'émuouvoir devant la beauté d'une œuvre, au contraire, elle y invite.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.

Tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)

# M É M E N T O

## CONCERTS

- Max Jendly, quintette de jazz ma 2 mars, 20 h 15, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).
- Ensemble Contrastes œuvres de Tognazzi, Beethoven, Bartók; je 4 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- L'Orchestre d'harmonie de Fribourg dir.: Eric Conus; sa 6 mars, 20 h 15, aula Magna Uni Miséricorde.
- **La Sestina (musique ancienne) et Erwin Messmer (orgue)** œuvres de la Renaissance et du XX<sup>e</sup> s.; ve 12 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- Martin Helmchen (piano) œuvres de Bach, Schubert, Stravinsky, Brahms; sa 13 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Lectures et Musique: Claude Luzior «De l'oxydo-gravure à la mythologie des mots»; ma 9 mars, 19 h.
- Michel Mulhauser et Jean-Claude Charrez chant et piano; œuvres vocales françaises; sa 20 mars, 20 h 15.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- From Bhangra to Bollywood, with Bobby Friction ve 27 février, 21 h.
- Format à Trois jazz; sa 28 février, 21 h.
- G. Trovesi et G. Coscia jazz; ve 5 mars, 21 h.
- Les Mercredis de La Spirale: Parlons Francement jazz; me 10 mars, 20 h 30.
- Suzanne Abbuehl jazz; sa 13 mars, 21 h.
- Fortuna 21 & Gérald Zbinden improvisations; sa 20 mars, 21 h.

## FRI-SO

Fonderie 13

- Max Romeo and the Ethiopians reggae; ve 27 février, 21 h.

- Augmented Reality electro; sa 28 février, 22 h.
- Couleurs d'ombre / Erikson hip-hop; ve 5 mars, 21 h.
- Sophia / A Season drive rock; sa 6 mars, 21 h.
- Elliott Murphy rock-folk; je 11 mars, 20 h.
- «CodeZed» Installation by Anyma; je 11, 18 et 25 mars, dès 16 h.
- Bugge Wesseltoft's new conception of jazz jazz; sa 13 mars, 21 h.
- Erik Truffaz Quartet jazz-rock; ve 19 mars, 21 h.
- «Amazonia ambient project» by the Young Gods & Jeremy Narby di 21 mars, 20 h.

## CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- Au cœur de l'intelligence avec David Hofmann, thérapeute; ma 2 mars, 17 h.
- Le jeune libère l'esprit soirée d'information, avec Elisabeth Erb, infirmière de santé; ma 2 mars, 20 h 15.
- Dieu ou l'argent méditation sur le *Sermon sur la montagne*, avec Roland Bugnon; me 10 mars, 14 h 30.
- Dis maman, c'est qui la femme de Dieu? avec M.-J. Bucher, conteuse, Anne de Sybourg, psychanaliste jungienne et Véronique Isenmann, théologienne; je 11, 18 et 25 mars, 20-22 h; inscription.
- «Et si ça danse en nous...» - danse rituelle avec Ursula Kiener, musicothérapeute; me 17 mars, 19 h 30.
- Couple sans couple! avec David Hofmann, thérapeute; ma 23 mars, 17 h.

## THÉÂTRE / THEATER

- Die Panne von Friedrich Dürrenmatt; Mi 3. März, 19 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.
- Groupe Confabula tous publics. Histoires et contes traditionnels; di 7 mars, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg.

- La Cena di cretini de Francis Veber; théâtre en italien, par le groupe théâtral «Va pensiero»; ve 12 et sa 13 mars, 20 h 30, aula du CO du Belluard.
- Marionnettes: L'oiseau enchanté tous publics dès 4 ans; di 21 mars, 16 h, Théâtre de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).
- Une femme de trop comédie policière, avec Roger-Pierre et Pascal Brunner; ma 23 mars, 20 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- Abendstunde im Spätherbst Einakter von Dürrenmatt, gespielt vom Talman-Ensemble; Sa 13. März, 20 h 15.

## ESPACE MONCOR

Villars-sur-Glâne

- Lorenzaccio d'Alfred de Musset, par la Compagnie du Passage, ve 5 mars, 20 h 30.
- Voyage inouï de Monsieur Rikiki théâtre jeune public, par la Compagnie Pasquier-Rossier; sa 13 mars, 17 h.
- Les quatre doigts et le pouce de René Morax, par le Théâtre Accueil; mise en scène de Benno Besson; ve 19 mars, 20 h 30.

## FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- Aesop Rock / C-Rayz Walz / Dj Wiz rap; di 29 février, 20 h.
- Axelle Red me 3 mars, 20 h 30.
- Tortues vivantes jusqu'au 7 mars.
- «Vino 2004», salon du vin ve 12 et sa 13 mars.
- Celtic Legends spectacle musical irlandais; ma 16 mars, 20 h 30.
- Jamel Debbouze me 17 mars, 20 h 30.
- Auto Show 2004 du 19 au 21 mars.
- Espace Junior: le paradis pour les enfants jusqu'au 21 mars.

## CONFÉRENCES

- Découverte de 6 à 7: «La crucifixion de Villars-les-Moines, vers 1100» par Stephan Gasser; ma 9 mars, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).
- La mondialisation, entre discours et réalités par Marie Thorndahl, consultante socio-économiste, Genève; ma 2 mars, 18 h 45, aula de la HEP (rue de Morat 36).
- Connaissance du monde: Vietnam me 3 (20 h) et je 4 mars (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.
- Pérolles au fil de ses jardins par Ruth Vorlet, architecte paysagiste; sa 13 mars, 10 h, rdv Centre de quartier de Pérolles (rte des Arsenaux 37).

## EXPOSITIONS

- Pierre Möri, peinture jusqu'au 28 février, Auberge de Zaehringen (rue de Zaehringen 13).
- Monique Murith, sculptures - Guerinio Paltenghi, peintures jusqu'au 29 février, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- Au-delà du visible: reliquaires et travaux de couvents jusqu'au 29 février, Musée d'art et d'histoire (rte de Morat 12).
- Paysages et fleurs du Sud d'Elena César-Mata, jusqu'au 29 février, Centre de quartier de Pérolles (rte des Arsenaux 37).
- Edouard Boubat, Robert Doisneau, Willy Ronis, Sabine Weiss - photographies



Le sentiment amoureux saisi par quatre photographes, jusqu'au 13 mars, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

# M É M E N T O

- Rita Blanc, aquarelles du 1<sup>er</sup> mars au 30 avril, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).
- Bernadette de Maillardoz, aquarelles du 4 mars au 11 mai, Auberge de Zaehringen (rue de Zaehringen 13).
- Patricia Monnet, peinture à l'huile du 5 mars au 12 avril, Home médicalisé de la Sarine (10, av. Jean-Paul-II) Villars-sur-Glâne.
- Guy Breniaux, oxydo-gravures sur le thème de la Renaissance, du 6 mars au 4 avril, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- Le Milan royal jusqu'au 23 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

## CINÉMA

- 18<sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg du 21 au 28 mars.
- CinéPlus-Club:
  - *Ivres de femmes et de peinture*, d'Im Kwon-taek; du 3 au 9 mars, 18 h, Cinéma Rex.
  - Souper-ciné:
    - *Ghost in the shell*, me 3 mars
    - *Pequenos milagros*; me 10 mars
    - *Deconstructing Harry*; me 17 mars
    - *Le 5<sup>e</sup> élément*; me 24 mars
- film à 20 h 30; souper à 19 h 30; restaurant Manora (sous-sol).
- Riso Amaro film en italien; je 18 mars, 20 h 15, salle de cinéma 2030 Uni Miséricorde.

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Michèle Nguyen: «La murmureuse» ve 5 mars, 20 h 30.
- Emma la clown dans: «L'heureux tour» sa 20 mars, 20 h 30.

## THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- Mondicompatible création-humour d'Anne Jenny et Gisèle Sallin; du 20 mars au 25 avril; le jeudi (19 h), le vendredi et le samedi (20 h), le dimanche (17 h).



Anne Jenny.

## DIVERS

- Conseil général Séance ordinaire; lu 8 mars, 19 h 30, salle de la Maison de Justice, rue des Chanoines 1).
- «Partie de racket» spectacle interactif par la compagnie *CaMéLéon*; lu 8 mars, 20 h, salle polyvalente de l'école de la Vignettaz C.
- Démonstration pratique: principes de base de la taille printanière des rosiers par Henri Castella; sa 6 mars, 14 h, Jardin botanique (entrée en face de la clinique Garcia).
- Philosophisches Café mit Stefan Handler; So 29. Februar, 11 h, Auberge Aux-4-Vents.
- Engellieder-Seminar: Singen – Bewegen – Berühren – Still sein Sa 13. März, 10 h 30 bis 17 h, Melodie-raum (rue des Forgerons 17); Info bei Nelly Kuster (026 322 42 35).

- Aurora Italiana connaissance et dégustation de cépages italiens; trois cours: les 12, 19 et 26 mars (de 18 h 30 à 21 h 30); inscriptions jusqu'au 6 mars au 026 424 51 56.
- Contes pour enfants dès 4 ans; ve 19 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).
- Dimanche en famille: «Animales: le bestiaire du Musée» par Caroline Schuster Cordone; di 21 mars, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rte de Morat 12).
- Atelier de création de marionnettes pour enfants de 4 à 12 ans; inscription obligatoire à Fribourg Tourisme; di 21 mars, de 9 h 30 à 12 h, Musée suisse de la marionnette.

## SPORTS

- Gala du Club de patinage de Fribourg et Romont di 14 mars, 14 h, patinoire de Saint-Léonard.
- Finales de la Coupe suisse de volleyball sa 20 mars, halle de Sainte-Croix:
  - **dames:** Zeiler Kōniz – VC Kanti Schaffhausen, 14 h 30
  - **messieurs:** MTV Näfels – TV Amriswil, 18 h.
- Hockey sur glace:
  - Fribourg-Gottéron – SCL Tigers; ve 27 février (19 h 30)
  - Fribourg-Gottéron – Zug; di 29 février (16 h), patinoire de Saint-Léonard.
- Basketball dames:
  - Elfic Fribourg – Riva Basket; sa 13 mars 17 h 30, halle de Sainte-Croix.
- Basketball messieurs:
  - Fribourg Olympic – Lausanne Morges Basket; sa 28 février
  - Fribourg Olympic – Geneva Devils; sa 6 mars, 17 h 30, halle de Sainte-Croix.

## Bourses aux vêtements

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les articles de sports d'été pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéocassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé (buggy, sièges de voitures, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne. Deux bourses auront lieu prochainement:

## Bourses enfants

À LA SALLE PAROISSIALE DE SAINTE-THÉRÈSE

Réception:

lundi 15 mars 2004 de 12 h à 19 h

Vente:

mardi 16 mars 2004 de 13 h à 19 h

Restitution:

mercredi 17 mars 2004 de 9 h à 11 h  
10 % du prix de vente seront retenus sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.

Renseignements:

026 475 21 16 ou

026 475 20 40 ou

026 475 20 16.

AU CENTRE PAROISSIAL SAINT-PAUL (SCHOENBERG)

Réception:

lundi 22 mars 2004 de 9 h 30 à 11 h et de 13 h 45 à 15 h

Vente:

lundi 22 mars 2004

de 16 h à 18 h 30

Restitution:

mardi 23 mars 2004 de 9 h 30 à 10 h 30

Attention! Pour les habits, seuls 30 articles jusqu'à la taille 164 par personne sont acceptés.

Renseignements: 026 481 57 84

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (pièce par pièce) d'une étiquette en carton indiquant l'objet, la couleur, la taille et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.